

Alejandro Basulto

“Songs to the Departed”

ALL POEMS ARE BY **AMADO NERVO**

Song #1

*Dedicated to my grandfather Fernando
(Abuelo Fernando)*

SONG TITLE:
¡Qué bien están los muertos!

¡Qué bien están los muertos,
ya sin calor ni frío,
ya sin tedio ni hastío,
qué bien están los muertos!

Por la tierra cubiertos,
en su caja extendidos,
blandamente dormidos...
¡Qué bien están los muertos!

¡Qué bien están los muertos
con las manos cruzadas,
con las bocas cerradas!

¡Qué bien están los muertos,
ya sin calor ni frío,
ya sin tedio ni hastío,
qué bien están los muertos!

¡Con los ojos abiertos,
para ver el arcano
que yo persigo en vano!

¡Qué bien estás, mi amor,
ya por siempre exceptuada
de la vejez odiada,
del verdugo dolor...

Inmortalmente joven,
inmortalmente joven,
inmortalmente joven.

Song #1

*Dedicated to my grandfather
Fernando (Abuelo Fernando)*

SONG TITLE:
All is well with the departed!

All is well with the departed!
They suffer neither heat nor cold,
They don't get tired and don't get bored,
all is well with the departed!

The earth over them weighs
as in their coffins they lay,
softly sleeping away...
All is well with the departed!

all is well with the departed!
with their arms crossed,
with their mouths closed!

All is well with the departed!
They suffer neither heat nor cold,
They don't get tired and don't get bored,
all is well with the departed!

With my eyes open,
to see the arcane
that I have pursued in vain!

How well you are, beloved!
Youthful forever,
Age-ravaged never,
spared the torment of pain...

Forever young,
forever young,
forever young.

Song #2

*Dedicated to my grandmother
Hernilda (Abuelita Hernilda)*

SONG TITLE:
“Hay que andar...”

Hay que andar, por el camino
hay que andar
posando apenas los pies;
hay que ir, por este mundo hay
que ir como quien no va por él.

La alforja ha de ser ligera,
firme el báculo ha de ser,
y más firme la esperanza
y más firme aún la fe.

A veces la noche es lóbrega;
mas para el que mira bien
siempre desgarrar una estrella
la ceñuda lobreguez.

Hay que andar, por el camino
hay que andar posando apenas
los pies; hay que ir, por este mundo
hay que ir como quien no va por él,
posando apenas los pies.

Song #2

*Dedicated to my grandmother Hernilda
(Abuelita Hernilda)*

SONG TITLE:
“You must walk...”

You must walk, you must walk
down that road
borne only by your feet;
you must go, you must go through this world
like someone who does not pass through it.

Your pack must be light,
Your staff must be strong,
And stronger still must be your hope
and stronger still must be your faith.

Sometimes the nights are dreary;
but if you look closely
a star will always thrust its light
through the glowering gloom.

You must walk, you must walk down
that road borne only by your feet;
you must go, you must go through
this world like someone who does not
pass through it, borne only by your feet.

Song #3

*Dedicated to my uncle
Chalo (Tío Chalo)*

SONG TITLE:
“Cambiar, Girar”

Oye, neurótica enlutada,
oye, la orquesta desmayada
preludia un cumbia en el salón;
de luz la estancia está inundada,
de luz también el corazón.
¡Toca la orquesta un cambión!

Cambiar, girar, ¡que bello es eso!
cambiar, girar, perder el seso,

Song #3

*Dedicated to my uncle
Chalo (Tío Chalo)*

SONG TITLE:
“Dance and spin to the cumbia”

Listen, grieving lunatic,
Hear the swooning orchestra,
a cumbia tunes up in the parlor;
the room is flooded in light
and the heart is flooded too.
The orchestra strikes up a spirited cumbia!

Dance and spin to the cumbia, so fine!
Dance and spin to the cumbia
'til you lose your mind!

... continued

Cumbar, girar, ¡que bello es eso!
cumbar, girar, perder el seso,
hacia el abismo resbalar,
en la pendiente darse un beso,
y morir después...

¡Ronda fantástica iniciemos!
La cumbia es vértigo: cambiemos
¡que viva el vértigo, mujer!
de luz la estancia está inundada,
de luz también el corazón.
preludia un cumbia en el salón.
¡Toca la orquesta un cumbión!

Cumbar, girar, ¡que bello es eso!
cumbar, girar, perder el seso,
cumbar, girar, ¡que bello es eso!
cumbar, girar, perder el seso,

Song #4

*Dedicated to my uncles
Quico and Jaime
(Tíos Quico y Jaime)*

SONG TITLE:
“El Poeta Niño”

Sufrió su pasión,
rio su reír,
cantó su canción
...¡y se fue a dormir!

Sufrió su pasión,
rio su reír,
cantó su canción
...¡y se fue a dormir!

Se marchó risueño
después de cantar,
y tal en su sueño,
que no tiene empeño,
jay!, en despertar.

Sufrió su pasión,
rio su reír,
cantó su canción
...¡y se fue a dormir!
a dormir...

Dance and spin to the cumbia, so fine!
Dance and spin to the cumbia
‘til you lose your mind!
Slide into the abyss,
as you descend, give yourself a kiss,
and then die...

Let's start the fantastical round!
The cumbia is vertigo; let's dance
Long live this vertigo, woman!
the room is flooded in light
and the heart is flooded too.
a cumbia tunes up in the parlor.
The orchestra strikes up a spirited cumbia!

Dance and spin to the cumbia, so fine!
Dance and spin to the cumbia
‘til you lose your mind!
Dance and spin to the cumbia, so fine!
Dance and spin to the cumbia
‘til you lose your mind!

Song #4

*Dedicated to my uncles
Quico and Jaime
(Tíos Quico y Jaime)*

SONG TITLE:
The Poet Child

He suffered his passion,
He laughed his laugh,
He sang his song
and then he went to sleep!

He suffered his passion,
He laughed his laugh,
He sang his song
and then he went to sleep!

He went off smiling
after singing
and such was his sleep
embracingly deep
that he had no desire to wake.

He suffered his passion,
He laughed his laugh,
He sang his song
and then he went to sleep!
to sleep...

Song #5

*Dedicated to my grandfather
José nicknamed “Don Pepito”
(a Don Pepito)*

SONG TITLE:
“En Paz”

Muy cerca de mi ocaso,
yo te bendigo, vida,
porque nunca me diste ni
esperanza fallida,
ni trabajos injustos,
ni pena inmerecida;

porque veo al final de mi rudo camino
que yo fui el arquitecto de mi
propio destino;

que si extraje las mieles o la hiel
de las cosas, fue porque en ellas
puse hiel o mieles sabrosas:
cuando planté rosales, coseché
siempre rosas.

...Cierto, a mis lozanías va a
seguir el invierno:
¡mas tú no me dijiste que
mayo fuese eterno!

Hallé sin duda largas las
noches de mis penas;
mas no me prometiste tan sólo
noches buenas;
y en cambio tuve algunas
santamente serenas...

Amé, fui amado, el sol
acarició mi faz.
¡Vida, nada me debes!
¡Vida, estamos en paz!

Amé, fui amado, el sol
acarició mi faz.
¡Vida, nada me debes!
¡Vida, estamos en paz!
¡Vida, nada me debes!
¡Vida, estamos en paz!

Song #5

*Dedicated to my grandfather
José nicknamed “Don Pepito”
(a Don Pepito)*

SONG TITLE:
At Peace

Very near to my sunset now,
I bless you, life,
because you never gave
me any false hope
or unjust labor or
unwarranted punishment;

because at the end of my rough road,
I seethat I was the architect of
my own fate,that if I extracted
honey or gall from things

it was because I instilled them with
a gall or honey flavor:
when I planted rosebushes,
I always harvested roses.

True, after all my blossoms,
winter must come—
but you never said that May
would last forever!

Certainly I had my long nights
with the blues,
but you never promised only
good nights,
and to make up for it, I had some
that were holy and serene.

I loved, I was loved, the sun
caressed my face.
Life, you owe me nothing! Life,
we are at peace!

I loved, I was loved, the sun
caressed my face.
Life, you owe me nothing! Life,
we are at peace!
Life, you owe me nothing! Life,
we are at peace!
